

Margiani 2019: Margiani D. *Svanetian Lifestyle: An Outline*, pp 69-87; D. Margiani, *Svanetian Lifestyle: An Outline*, №10, Section 1, CMOMPK (from “Annotated Bibliography of the Materials Published in the Russian Press – 1836-1927”, Tbilisi, 2019).

Nizharadze: Nizharadze B. *Svanetian Proverbs. Riddles and Songs. Part 2.*

Nizharadze 1894: Nizharadze G. *Svanetian Texts*. CMOMPK, №18. 1894.

Nizharadze 2019: Nizharadze Iv. *Svanetian Tales*. N10/2. A Collection of Materials for Description of Localities and Tribes of the Caucasus (from “Annotated Bibliography of the Materials Published in the Russian Press – 1836-1927”, Tbilisi, 2019).

SMOMPK 1894: *Transcripts/notes from folk fantasy and lifestyle (Tiflis and Kutaisi Governorates)*. SMOMPK, №18, 1894.

Stoyanov 1876: Stoyanov A. *A Trip to Svanetia*. N10/2, ЗКОИРГО, 1876.

Teptsov 2019: Teptsov V. *Svanetian Tunes and the Song of Kansav Kipiani*. №10, Section 2, CMOMPK (from “Annotated Bibliography of the Materials Published in the Russian Press – 1836-1927”, Tbilisi, 2019).

Tariel Sikharulidze

Jujuna Sikharulidze

Turkey, Erzurum

Ataturk University

Folkloric Text as One of the Tools in Teaching Foreign Language in Non-lingvistic Environment (base on Russian fairy tales).

In the present articles authors review the possibility of development of speaking skills of students learning Russian language through the usage of the precedential text.

The learning material is supplemented by exercises containing fairy tale paremias.

Key words: speech skills, proverbs and saying, debate

Тариел Сихарулидзе
Жужуна Сихарулидзе
Турция, Эрзурум
Ататюркский университет

**Фольклорный текст как один из факторов обучения
иностранному языку в неязыковой среде
(на материале русских волшебных сказок)**

Фольклорный аутентичный текст представляет собой копилку народной мудрости и остроумных изречений, впитавшую в себя дух народа, создававшего это сказочное полотно и передававшего из поколения в поколение, обогащая его сказочными формулами, пословицами и поговорками.

Сказки, накопившие, сохранившие и донёсшие до нас своё волшебное богатство, – это достояние народа. Обращаясь к фольклорным текстам в процессе обучения русскому как иностранному в неязыковой среде (Грузия, Турция), мы стремились погрузить студентов в мир русской народной культуры и через сказку показать характер русского человека, его менталитет, нрав, поскольку фольклорный текст, как и любой прецедентный текст, является «проводником» культуры изучаемого языка и одновременно полезной платформой для развития речевых умений. Текст «волшебной» сказки, богатой сказочными формулами, устаревшей лексикой, пословицами, поговорками, с одной стороны, осложняет её прочтение и понимание иностранным студентом, с другой стороны, именно этот пласт и является неповторимым её украшением, а потому и неотъемлемой частью. Неоправданное сокращение текста в целях т.н. адаптации лишает его самобытности, приводя к обеднению сказочной речи. Разумеется, по многим сказкам сняты художественные и мультипликационные фильмы, но знакомство со сказкой только через кинематографию лишает иностранца постижения сказочного слога, разгадки подтекста сказочных формул, таящих в себе много загадочных и волшебных элементов, понимания пословиц и поговорок, кумулирующих веками оттачиваемую мудрость.

Обучение студентов русскому языку как специальности в неязыковой среде привело нас к необходимости выработки

особых стратегий адаптации фольклорного текста: нами были подготовлено и выпущено пособие по изучающему чтению на материале русских волшебных сказок с сохранением оригинального текста, снабженного приложениями: «Лингвокультурологический комментарий» сказочных формул, «Лексический комментарий» устаревших слов и выражений и «Русско-грузинский», «Русско-турецкий» словари. Серия упражнений по таким аспектам речи, как чтение, грамматика, говорение, аудирование, письмо, знакомя студентов с элементами культуры через прецедентный текст, позволяет в процессе работы преодолеть барьеры не только коммуникативного, но и психологического характера.

Русская волшебная сказка, как и любая сказка, является одним из кратчайших путей введения иностранного учащегося в мир русской культуры. Уже на начальном этапе необходимо небольшими дозами включать в речь те или иные сказочные фразеологизмы (лягушка-путешественница; во всю прыть; поминай, как звали...), пословицы и поговорки (слезами дело не поправить; от нашего ребра не ждать нам добра; мал золотник да дорог), однако к работе с фольклорными текстами в полном объёме целесообразно переходить на продвинутом уровне после изучения и освоения студентами лексикологии и фразеологии, которые расширяют диапазон их лексико-культурологического воззрения и облегчают понимание прецедентного текста, богатого присказками, загадками, сказочными формулами, поскольку к этому этапу студенты уже владеют соответствующими фонетическими, грамматическими умениями, диалогической и монологической формами речи, что позволяет им принимать участие в дискуссиях на поставленные проблемные жизненные вопросы, решение которых зачастую зашифровано в пословицах, имеющих поучительный вывод, и поговорках, дающих меткую характеристику событию или человеку.

Паремии относят к малым жанрам фольклора, поскольку это своеобразный микротекст со своей идеей, содержанием и умозаключением. Отличающиеся мудростью мысли, меткостью слова, живым юмором, они активно используются носителями языка не только в разговорной речи, но и в речи политиков, дипломатов, учёных. Аккумулируя в себе наработанный веками жизненный опыт

народа, паремии способны в краткой форме дать мудрый совет (утро вечера мудренее), предупредить об опасности (не лезь в воду, не зная броду), сыронизировать, высмеять пороки человека (не спеши языком, торопись делом), выразить укор (яблоко от яблони далеко не падает), вдохновить к действию (терпение и труд всё перетрут), именно поэтому паремии представляют собой полезный материал, используемый в процессе дискуссии. Изучение паремий вызывает большой интерес у студентов, тем более, что они находят аналогии или отличительные особенности в родном языке, что указывает на точки соприкосновения или различия культур.

Выделение пословиц, поговорок и сказочных формул жирным шрифтом в Пособии по изучающему чтению и получение полной информации о той или иной паремии в прилагаемом к пособию Лингвокультурологическом словаре непосредственно на занятии позволяет сэкономить время и употребить его на подготовку студентов к ведению дискуссии.

Как отмечают Ахметова Н.А., Арыпбекова Д.Д, «дискуссионная форма учит вести свою линию целенаправленно, конкретно, за счет резкой аргументации и контраргументации. В ходе дискуссии студенты учатся не только убеждать, но и отказываться от собственных ошибочных суждений, уважать чужие точки зрения» (Ахметова, Арыпбекова, 2015: 2). Однако участию в дискуссии необходимо учить, и это достаточно кропотливая работа, в результате которой студенты приобретают умения критиковать идеи, а не людей, высказывающих их; умение определить, чем взгляды коллег отличаются от твоих собственных; умение интегрировать различные взгляды; умение задавать и формулировать вопросы; умение формулировать развернутые ответы; умение формулировать несколько ответов на один вопрос; умение просить участников дискуссии представить доказательство их утверждений.

Фольклорный текст, ярко раскрывающий менталитет народа и отражающий его характер, поведение, привычки, сам подсказывает тематику для проведения интересного дискуссионного занятия, поскольку любая сказка построена на альтернативной основе, в ней добро побеждает зло, правда – ложь, мудрость – глупость, щедрость – скупость и жадность. Преподаватель выносит на обсуждение

группы три темы и предлагает участникам самим сделать выбор, к примеру: 1. Слезами горю не поможешь; 2 Утро вечера мудренее; 3. Каков работник, такова и плата. Тема дискуссии (в нашем случае «Утро вечера мудренее») должна отвечать интересам студентов и иметь спорный характер, чтобы участники двух оппозиционных команд могли иметь возможность не только высказать, но и отстоять своё мнение, а также постараться убедить противоположную сторону в своей правоте. В процессе подготовительной работы студентам предлагается проработать специфические речевые клише, необходимые для ведения дискуссии, типа:

1. Выражение уверенности / неуверенности; согласия/несогласия: я уверен / я не уверен, что...; пожалуй, я с вами соглашусь; я не могу с вами согласиться; я разделяю ваше мнение; я полностью с вами согласен; у меня другое мнение на этот счёт;

2. Выражение собственного мнения: я считаю / я не считаю, что ...; я полагаю, что; по моему мнению; мне кажется, что; я так не считаю; у меня другой взгляд на эту проблему; наши мнения по этому вопросу не совпадают;

3. Уклонение от ответа: это не входит в мою компетенцию; это не входит в сферу моих интересов; боюсь, не могу ответить на данный вопрос... и др.

В ходе дискуссии на первых порах большая ответственность лежит на преподавателе, поскольку он должен не только организовать занятие, но и активизировать менее активных студентов, которые по тем или иным причинам не вступают в обсуждение проблемы, иными словами, снять психологический барьер.

С целью демонстрации методики освоения фольклорного текста на занятии русского как иностранного приведём ряд послетекстовых заданий, способствующих ведению дискуссии:

Задание 1. Прочитайте микродиалоги и выделите **поговорку**.

– О чём горько плачешь? – спрашивает его Василиса Премудрая. – Как же мне не плакать? Приказал мне царь Морской за одну ночь всю пшеницу обмолотить да зерна не обронить. – Это не беда, беда впереди будет! Ложись спать с богом, утро вечера мудренее.) (Сихарулидзе 2014:56)

Задание 2. Найдите в Лингвокультурологическом словаре значение поговорки «утро вечера мудренее» и скажите, есть ли аналогичная в вашей культуре?

В словаре студенты находят следующее объяснение: Довольно распространённая и активно употребляемая в спонтанной речи **пословица** «утро вечера мудренее» учит принимать решения на свежую голову, а не впопыхах. Сравнительная степень прилагательного «мудренее» от «мудрёный» используется в этой пословице в значении «более мудрый», однако в современном значении прилагательное «мудрёный» приобрело ироничное значение: непонятный, замысловатый.

Задание 3. Составьте микродиалог или микротекст **с пословицей** «утро вечера мудренее». **Образец:** «– Лена, говорят, ты решила ехать в отпуск на родину, несмотря на карантин? – Дави завтра поговорим, утро вечера мудренее».

Задание 4. Из лексической копилки выберите синонимичные и антонимичные варианты к **пословице** «утро вечера мудренее»: думай ввечеру, а делай поутру; утреннюю работу не оставляй до вечера; поспешишь – людей насмешишь; утро вечера мудренее, трава соломы зеленее; одно нынче лучше двух дел завтра; не корми завтраками, а сделай сегодня; не оставляй на завтра дел, а оставляй хлеба.

Задание 5. Согласитесь или опровергните мнение: Доминирующим персонажем в сказке «Морской царь и Василиса Премудрая» является Иван-царевич. Отстаивая свою позицию, опирайтесь на факты из текста.

Задание 6. Согласитесь или опровергните мнение: Дочь Морского царя **называлась** Премудрой потому, что: а) оказалась хитрее и умнее своего отца; б) была самой любимой дочерью морского царя. Отстаивая свою позицию, опирайтесь на факты из текста.

Задание 7. Согласитесь или опровергните мнение: Василиса Премудрая сбежала с Иваном-царевичем от морского царя на Святую Русь: а) чтобы обрести свободу; б) потому что любила Ивана-царевича. Отстаивая свою позицию, опирайтесь на факты из текста.

Задание 8. Определите основную мысль сказки и найдите аналогию в турецком фольклоре.

Ведение дискуссий на основе фольклорных текстов представляется одним из наиболее продуктивных способов включения иностранных студентов в языковую картину мира изучаемого языка.

Литература:

Аниксин 1987: Аникин В.П. *Сказки народов мира. Русские народные сказки.* Том 1. М., «Детская литература», 1987.

Ахметова ... 2015: Ахметова Н.А., Арыпбекова Д. Д. *Обучение аргументативному общению на русском языке студентов в полилоге-дискуссии.* <http://arch.kyrlibnet.kg/uploads/KNUAHMETOVAN.A.,ARYPBEKOVAD.D.2015-4.pdf>

Баско: Баско Н.В. *Приёмы семантизации пословиц и поговорок при обучении иностранцев русскому языку.* http://www.philol.msu.ru/~slavphil/books/jsk_03_07basko.pdf

Вильтовская: Вильтовская А.А. *Дискутивные упражнения при обучении иностранных учащихся русской речи.* elib.bsu.by › handle › simple-search

Крючкова ... 2009: Крючкова Л.С., Мощинская Н.В. *Практическая методика обучения русскому языку как иностранному.* М., 2009.

Русские ... 2014: *Русские волшебные сказки. Пособие по чтению. Международный культурно-просветительский союз «Русский клуб».* Тбилиси: 2014. russianclub.ge

Eka Chikvaidze

Georgia, Tbilisi

Shota Rustaveli Institute of Georgian Literature

Khvtiso Mamisimedashvili

Georgia, Tbilisi

Ivane Javakhishvili Tbilisi State University

Folkloric legends and Georgian hagiography

Christian culture has been spread in Georgia since the 1st century, primarily through oral means (this can be proved by the folk legends of the early centuries saints – Barbara, Kvirike, Saint George, Basil the Great, Maximus the Confessor, or, on the contrary – the evil spirit – Sa-